

No. 33757
(*continued — suite*)

MULTILATERAL

Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction (with annexes). Opened for signature at Paris on 13 January 1993

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish. **
Registered ex officio on 29 April 1997.

Ratification by Cuba

Territorial application by the Netherlands

MULTILATÉRAL

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction (avec annexes). Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.*
Enregistrée d'office le 29 avril 1997.

Ratification de Cuba

Application territoriale des Pays-Bas

* The authentic French, Russian and Spanish texts are reproduced herein. The authentic Arabic, Chinese and English texts are reproduced in volume 1974 — Les textes authentiques français, russe et espagnol sont reproduits dans le présent volume. Les textes authentiques arabe, chinois et anglais sont reproduits dans le volume 1974.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

AUSTRIA

AUTRICHE

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

BELGIUM

BELGIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

As a member State of the European Community, Belgium will implement the provisions of this Convention, in accordance with its obligations arising from the rules of the Treaties establishing the European Communities to the extent that such rules are applicable.

« En tant qu'Etat membre des Communautés européennes, la Belgique déclare que les dispositions de la présente Convention seront exécutées, en ce qui la concerne, selon ses obligations découlant des règles des Traités instituant les Communautés européennes dans la mesure où de telles règles sont d'application. »

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、中国一贯主张全面禁止和彻底销毁一切化学武器及其生产设施。《公约》为实现这一目标奠定了国际法律基础，因此，中国支持《公约》的宗旨、目标和原则。

二、《公约》的宗旨、目标和原则应得到严格遵守。关于质疑核查的规定不得被滥用，不得损害缔约国与化学武器无关的国家安全利益。否则，势将影响对《公约》的普遍支持。

三、在外国遗留化学武器的国家须切实履行《公约》的有关规定，承担销毁这些化学武器的义务。

四、《公约》应确实发挥促进化工领域为和平目的的贸易、科技交流与合作的作用。任何与之不符的有关出口控制应予废除。

[TRANSLATION]

1. China has consistently stood for the complete prohibition and thorough destruction of all chemical weapons and their production facilities. The Convention constitutes the legal basis for the realization of this goal. China therefore supports the object and purpose and principles of the Convention.

2. The object, purpose and principles of the Convention should be strictly abided by. The relevant provisions on challenge inspection should not be abused to the detriment of the security interests of States Parties unrelated to chemical weapons. Otherwise, the universality of the Convention is bound to be adversely affected.

3. States Parties that have abandoned chemical weapons on the territories of other States Parties should implement in earnest the relevant provisions of the Convention and undertake the obligation to destroy the abandoned chemical weapons.

4. The Convention should effectively facilitate trade, scientific and technological exchanges and cooperation in the field of chemistry for peaceful purposes. All export controls inconsistent with the Convention should be abolished.

DENMARK

[*Same declaration, mutatis mutandis, as the one made by Belgium*]

FRANCE

[*Same declaration, mutatis mutandis, as the one made by Belgium*]

[TRADUCTION]

1. La Chine préconise depuis toujours l'interdiction complète et la destruction totale de toutes les armes chimiques et des installations destinées à leur fabrication. La Convention a jeté les fondements juridiques internationaux pour la réalisation de cet objectif. Par conséquent, la Chine soutient les buts, objectifs et principes énoncés dans la Convention.

2. Les buts, objectifs et principes de la Convention doivent être respectés scrupuleusement. Les stipulations relatives à l'inspection par défi ne doivent pas être invoquées de façon abusive ni porter atteinte aux intérêts de sécurité nationale des pays contractants, qui n'ont pas rapport avec les armes chimiques. Autrement, l'appui général acquis à la Convention s'en trouvera compromis.

3. Les pays contractants ayant laissé des armes chimiques dans d'autres pays sont tenus d'appliquer effectivement les dispositions pertinentes de la Convention et de prendre l'engagement de détruire ces armes.

4. La Convention doit servir réellement à promouvoir le commerce, les échanges technico-scientifiques et la coopération dans le domaine de l'industrie chimique à des fins pacifiques. Il faut lever tout contrôle d'exportation incompatible avec cet objectif.

DANEMARK

[*Même déclaration, mutatis mutandis, que celle faite par la Belgique*]

FRANCE

[*Même déclaration, mutatis mutandis, que celle faite par la Belgique*]

GERMANY

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

GREECE

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

IRELAND

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

ITALY

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

LUXEMBOURG

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

NETHERLANDS

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

PORTUGAL

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

SPAIN

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND

[*Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Belgium*]

ALLEMAGNE

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

GRÈCE

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

IRELANDE

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

ITALIE

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

LUXEMBOURG

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

PAYS-BAS

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

PORTUGAL

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

ESPAGNE

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

ROYAUME-UNI DE GRANDE
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

[*Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par la Belgique*]

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

BELGIUM

BELGIQUE

[Same declaration as the one made
upon signature]

[Même déclaration que celle faite lors
de la signature]

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、中国一贯主张全面禁止和彻底销毁化学武器。《禁止化学武器公约》为实现这一目标奠定了国际法律基础，因此中国支持《禁止化学武器公约》的宗旨、目标和原则。

二、中国呼吁拥有庞大化学武器库的国家尽早批准《禁止化学武器公约》，以利于早日实现《禁止化学武器公约》的宗旨和目标。

三、《禁止化学武器公约》的宗旨、目标和原则应当得到严格遵守。关于质疑视察的规定不得被滥用，不得损害缔约国与化学武器无关的国家安全利益。中国坚决反对任何滥用核查规定危害中国主权与安全的作法。

四、在外国遗弃化学武器的国家应当切实履行《禁止化学武器公约》的有关规定，承担销毁这些化学武器的义务，尽快彻底销毁遗弃在别国领土上的化学武器。

五、《禁止化学武器公约》应当确实发挥促进化工领域为和平目的的国际贸易、科技交流与合作的作用。《禁止化学武器公约》应当成为规范缔约国之间在化工领域进行贸易、国际合作与交流方面的有效法律依据。

[TRANSLATION]

1. China has always stood for complete prohibition and thorough destruction of chemical weapons. As the Convention has laid an international legal foundation for the realization of this goal, China supports the purposes, objectives and principles of the Convention.

2. China calls on the countries with the largest chemical weapons arsenals to ratify the Convention without delay with a view to attaining its purposes and objectives at an early date.

3. The purposes, objectives and principles of the Convention should be strictly observed. The provisions concerning challenge inspection shall not be abused and the national security interests of state parties not related to chemical weapons shall not be compromised. China is firmly opposed to any act of abusing the verification provisions which endangers its sovereignty and security.

4. Any country which has abandoned chemical weapons on the territory of another country should effectively implement the relevant Convention provisions, undertake the obligations to destroy those chemical weapons and ensure the earliest complete destruction of all the chemical weapons it has abandoned on another state's territory.

5. The Convention should play a sound role in promoting international trade, scientific and technological exchanges and cooperation for peaceful purposes in the field of chemical industry. It should become the effective legal basis for regulating trade, cooperation and exchange among the state parties in the field of chemical industry.

[TRADUCTION]

1. La Chine préconise depuis toujours l'interdiction complète et la destruction totale des armes chimiques. La Convention ayant posé les fondements juridiques internationaux pour la réalisation de cet objectif, la Chine soutient les buts, objectifs et principes énoncés dans la Convention.

2. La Chine demande aux pays dotés des plus gros arsenaux d'armes chimiques de ratifier la Convention sans délai en vue de la réalisation rapide de ses buts et objectifs.

3. Les buts, objectifs et principes de la Convention doivent être scrupuleusement respectés. Les dispositions relatives à l'inspection par défi ne doivent pas être invoquées de façon abusive et ne doivent pas porter atteinte aux intérêts de sécurité nationale des Etats parties sans rapport avec les armes chimiques. La Chine s'oppose vigoureusement à tout acte qui, par l'abus des dispositions relatives à la vérification, compromettrait sa souveraineté et sa sécurité.

4. Tout Etat qui a abandonné des armes chimiques sur le territoire d'un autre Etat devrait appliquer effectivement les dispositions pertinentes de la Convention, s'acquitter de ses obligations de détruire ses armes chimiques et veiller à ce que toutes les armes chimiques qu'il a abandonnées sur le territoire d'un autre Etat soient complètement détruites le plus tôt possible.

5. La Convention devrait jouer un rôle utile dans la promotion du commerce international, des échanges scientifiques et technologiques et de la coopération à des fins pacifiques dans le domaine de l'industrie chimique. Elle devrait devenir le fondement juridique effectif de la réglementation du commerce, de la coopération et des échanges entre les Etats parties dans le domaine de l'industrie chimique.

GERMANY

[Same declaration as the one made upon signature]

GREECE

[Same declaration as the one made upon signature]

IRELAND

[Same declaration as the one made upon signature]

ITALY

[Same declaration as the one made upon signature]

LUXEMBOURG

[Same declaration as the one made upon signature]

PORTUGAL

[Same declaration as the one made upon signature]

SPAIN

[Same declaration as the one made upon signature]

UNITED STATES OF AMERICA

“... [the] ratification of the Convention, with Annexes [is] subject to the condition which relates to the Annex on Implementation and Verification, that no sample collected in the United States pursuant to the Convention will be transferred for analysis to any laboratory outside the territory of the United States.”

ALLEMAGNE

[Même déclaration que celle faite lors de la signature]

GRÈCE

[Même déclaration que celle faite lors de la signature]

IRELANDE

[Même déclaration que celle faite lors de la signature]

ITALIE

[Même déclaration que celle faite lors de la signature]

LUXEMBOURG

[Même déclaration que celle faite lors de la signature]

PORTUGAL

[Même déclaration que celle faite lors de la signature]

ESPAGNE

[Même déclaration que celle faite lors de la signature]

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la ratification de la Convention et de ses annexes est sous condition qu'en ce qui concerne l'Annexe sur l'application de la Convention et la vérification, aucun échantillon prélevé aux Etats-Unis dans le cadre de la Convention ne soit transféré à des fins d'analyse dans un laboratoire situé hors du territoire des Etats-Unis.

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 April 1997

CUBA

(With effect from 29 May 1997.)

With the following declarations:

Instrument déposé le :

29 avril 1997

CUBA

(Avec effet au 29 mai 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba declara, de conformidad con el Artículo III, inciso iii de la Convención, que en su territorio se encuentra un enclave colonial, la Base Naval de Guantánamo, porción de territorio nacional cubano, sobre el cual, el Estado Cubano no ejerce la jurisdicción que le corresponde, debido a su ocupación ilegal por parte de los Estados Unidos de América, en virtud de un Tratado falaz y *doloso*.

En consecuencia, el Gobierno de la República de Cuba no asume responsabilidad alguna respecto de dicho territorio a los efectos de la Convención, pues desconoce si Estados Unidos ha instalado, posee, mantiene o tiene la intención de poseer Armas Químicas en el Territorio Cubano ilegalmente ocupado.

Empleo de Armas Químicas y Sobre su Destrucción, como organismo de la Administración Central del Estado encargado de organizar, dirigir, controlar y supervisar las actividades encaminadas a la preparación de la República de Cuba para cumplir con las obligaciones que contrae, dimanadas de su condición de Estado Parte en la antes citada Convención."

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba declares, in conformity with article III (1) (a) (iii) of the Convention, that there is a colonial enclave in its territory — the Guantanamo Naval Base — a part of Cuban national territory over which the Cuban State does not exercise its rightful jurisdiction, owing to its illegal occupation by the United States of America by reason of a deceitful and fraudulent Treaty.

Consequently, for the purposes of the Convention, the Government of the Republic of Cuba does not assume any responsibility with respect to the aforesaid territory, since it does not know whether the United States has installed, possesses, maintains or intends to possess chemical weapons in the part of Cuban territory that it illegally occupies.

The Government of the Republic of Cuba also considers that it has the right to require that the entry of any inspection group mandated by the organization for the prohibition of chemical weapons, to carry out in the territory of Guantanamo Naval Base the verification activities provided for in the Convention, should be effected through a point of entry in Cuban national territory to be determined by the Cuban Government.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare, conformément à l'alinéa 1, a, iii de l'article III de la Convention, qu'il existe une enclave coloniale sur son territoire — la base navale de Guantánamo — portion du territoire national cubain sur laquelle l'Etat cubain ne peut exercer sa juridiction, étant donné que les Etats-Unis d'Amérique l'occupent illégalement en vertu d'un traité fallacieux et frauduleux.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Cuba décline toute responsabilité au sujet de ce territoire en ce qui concerne l'application de la Convention, dans la mesure où il ignore si les Etats-Unis ont installé, détiennent, stockent ou ont l'intention de détenir des armes chimiques sur le territoire cubain illégalement occupé.

Par ailleurs, le Gouvernement de la République de Cuba estime avoir le droit d'exiger que toute équipe d'inspection chargée par l'organisation pour l'interdiction des armes chimiques de procéder sur le périmètre de la base navale de Guantánamo aux opérations de vérification prévues par la Convention, pénètre en territoire national cubain par un point d'entrée choisi par lui.

The Government of the Republic of Cuba considers that, under the provisions of article XI of the Convention, the unilateral application by a State party to the Convention against another State party of any restriction which would restrict or impede trade and the development and promotion of scientific and technological knowledge in the field of chemistry for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other purposes not prohibited under the Convention, would be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Republic of Cuba designates the Ministry of Science, Technology and Environment, in its capacity as the national authority of the Republic of Cuba for the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, as the body of the central administration of the State responsible for organizing, directing, monitoring and supervising the activities aimed at preparing the Republic of Cuba to fulfil the obligations it is assuming as a State party to the aforementioned Convention.

Le Gouvernement de la République de Cuba considère qu'en vertu des dispositions énoncées à l'article XI de la Convention, l'application unilatérale, par un Etat partie à la Convention à l'encontre d'un autre Etat partie, de toute restriction qui imposerait des limites ou ferait obstacle au commerce ou au développement et à la promotion des connaissances scientifiques et techniques dans le domaine de la chimie à des fins industrielles, agricoles, de recherche, médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques, serait incompatible avec l'objet et les buts de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Cuba désigne le Ministère de la science, de la technique et de l'environnement comme autorité nationale de la République de Cuba pour l'application de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, qui sera l'organisme de l'administration centrale de l'Etat chargé d'organiser, de diriger, de contrôler et de superviser les activités visant à préparer la République de Cuba à honorer les engagements contractés en tant qu'Etat partie à la Convention.

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

Notification received on:

28 April 1997

NETHERLANDS

(In respect of the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 29 April 1997.)

Notification reçue le :

28 avril 1997

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 29 avril 1997.)